



Izvedbeni plan nastave (syllabus¹)

Sastavnica	Odjel za talijanistiku					akad. god.	2021./2022.
Naziv kolegija	Prevođenje kroz povijest					ECTS	3
Naziv studija	Preddiplomski sveučilišni studij Talijanskog jezika i književnosti; smjer: prevoditeljski						
Razina studija	<input checked="" type="checkbox"/> preddiplomski	<input type="checkbox"/> diplomski	<input type="checkbox"/> integrirani		<input type="checkbox"/> poslijediplomski		
Godina studija	<input type="checkbox"/> 1.	<input checked="" type="checkbox"/> 2.	<input type="checkbox"/> 3.	<input type="checkbox"/> 4.	<input type="checkbox"/> 5.		
Semestar	<input checked="" type="checkbox"/> zimski <input type="checkbox"/> ljetni	<input type="checkbox"/> I.	<input type="checkbox"/> II.	<input checked="" type="checkbox"/> III.	<input type="checkbox"/> IV.	<input type="checkbox"/> V.	<input type="checkbox"/> VI.
Status kolegija	<input checked="" type="checkbox"/> obvezni kolegij	<input type="checkbox"/> izborni kolegij	<input type="checkbox"/> izborni kolegij koji se nudi studentima drugih odjela		Nastavničke kompetencije	<input type="checkbox"/> DA <input checked="" type="checkbox"/> NE	
Opterećenje	30	P	S	V	Mrežne stranice kolegija		<input checked="" type="checkbox"/> DA <input type="checkbox"/> NE
Mjesto i vrijeme izvođenja nastave	Dvorana 142 srijeda 15.00-16.30			Jezik/jezici na kojima se izvodi kolegij		talijanski	
Početak nastave	6. listopada 2021.			Završetak nastave		26. listopada 2022.	
Preduvjeti za upis	Upisana 2. godina preddiplomskog studija, prevoditeljski smjer						
Nositeljica kolegija	Prof. dr. sc. Iva Grgić Maroević						
E-mail	igrgic@unizd.hr			Konzultacije			
Izvođačica kolegija	Prof. dr. sc. Iva Grgić Maroević						
Vrste izvođenja nastave	<input checked="" type="checkbox"/> predavanja	<input type="checkbox"/> seminari i radionice	<input type="checkbox"/> vježbe	<input type="checkbox"/> obrazovanje na daljinu	<input type="checkbox"/> terenska nastava		
	<input type="checkbox"/> samostalni zadaci	<input type="checkbox"/> multimedija i mreža	<input type="checkbox"/> laboratorij	<input type="checkbox"/> mentorski rad	<input type="checkbox"/> ostalo		
Ishodi učenja kolegija	Nakon odslušanog kolegija studenti će moći argumentirati važnost prevođenja u povijesti europske kulture i civilizacije, odnosno tvrdnju kako „zapadna Europa duguje svoju civilizaciju prevodiocima“, na nizu primjera od antičkih vremena do dvadesetog stoljeća.						
Ishodi učenja na razini programa	Studenti će se moći koristiti pitanjima i odgovorima iz povijesti prevodilačke misli pri promišljanju svoje prevodilačke prakse na drugim kolegijima, a poslije i sami formulirati pitanja i odgovore koji unaprjeđuju tu praksu, kreirajući tako europski kulturni kontekst.						
Načini praćenja studenata	<input checked="" type="checkbox"/> pohađanje nastave	<input type="checkbox"/> priprema za nastavu	<input type="checkbox"/> domaće zadaće	<input type="checkbox"/> kontinuirana evaluacija	<input type="checkbox"/> istraživanje		
	<input type="checkbox"/> praktični rad	<input type="checkbox"/> eksperimentalni rad	<input type="checkbox"/> izlaganje	<input type="checkbox"/> projekt	<input type="checkbox"/> seminar		
	<input checked="" type="checkbox"/> kolokvij(i)	<input checked="" type="checkbox"/> pismeni ispit	<input type="checkbox"/> usmeni ispit	<input type="checkbox"/> ostalo:			
Uvjeti	Prisutnost na 70% predavanja.						

¹ Riječi i pojmovni sklopovi u ovom obrascu koji imaju rodno značenje odnose se na jednak način na muški i ženski rod.



pristupanja ispitu						
Ispitni rokovi	<input checked="" type="checkbox"/> zimski ispitni rok		<input type="checkbox"/> ljetni ispitni rok		<input checked="" type="checkbox"/> jesenski ispitni rok	
Termini ispitnih rokova	naknadno				naknadno	
Opis kolegija	Osnovne tendencije u prevodilačkoj teoriji i praksi koje su kroz povijest formirale europsku kulturu kakvu danas poznajemo.					
Sadržaj kolegija (nastavne teme)	1. Važnost prevođenja i refleksije o prevođenju za povijest europske civilizacije. 2. Pretpovijest prevođenja od legende do pretpostavki. 3. Mediteran kao kolijevka prevodilačke djelatnosti. 4. Prevođenje u kulturi i filozofiji Rimskog carstva. 5. Prevođenje u svakodnevnoj praksi Rimskog carstva. 6. Ciceron. 7. Jeronim. 8. Kolokvij. 9. Prevodilačko školovanje od XII stoljeća do danas. 10. Važnost prevođenja za povratak klasicima u Humanizmu. Leonardo Bruni. 11. Važnost prevođenja za stvaranje europske renesansne kulture. Sebastiano Fausto da Longiano. 12. Važnost prevođenja za stvaranje nacionalnih kanona. 13. Prevođenje i hermeneutika. 14. Odgovornost prevodilaca u suvremenoj globalnoj kulturi. Klizanje značenja. 15. Kolokvij.					
Obvezna literatura	S. Basnett-McGuire, <i>La traduzione, teorie e pratica</i> , Bompiani, Milano, 2009. (odabrana poglavlja) I. Grgić (ur.), <i>Prevođenje kultura</i> , DHKP, Zagreb, 2005. (odabrana poglavlja) I. Grgić Maroević, <i>Materijali u sustavu Merlin</i> . S. Nergaard (ur.), <i>La teoria della traduzione nella storia</i> , Bompiani, Milano, 1993. (odabrana poglavlja)					
Dodatna literatura	E. Koporčić, D. Telečan (ur.), <i>Prevodilac i pisac</i> , DHKP, Zagreb, 2010. (odabrana poglavlja). J.-R. Ladmiral, <i>Kako prevoditi: teoremi za prevođenje</i> , Politička kultura, Zagreb, 2007. (odabrana poglavlja). J. Tabak, <i>O prijevodima i prevođenju</i> , DHKP, 2014.					
Mrežni izvori						
Provjera ishoda učenja (prema uputama AZVO)	Samo završni ispit					
	<input type="checkbox"/> završni pismeni ispit		<input type="checkbox"/> završni usmeni ispit		<input type="checkbox"/> pismeni i usmeni završni ispit	
	<input type="checkbox"/> samo kolokvij/zadace	<input checked="" type="checkbox"/> kolokvij / zadaća i završni ispit	<input type="checkbox"/> seminarski rad	<input type="checkbox"/> seminarski rad i završni ispit	<input type="checkbox"/> praktični rad	<input type="checkbox"/> drugi oblici
Način formiranja završne ocjene (%)	100% kolokvij ili 100% završni ispit					
Ocjenjivanje kolokvija i završnog ispita (%)	<60%	nedovoljan (1)				
	=/>60%	dovoljan (2)				
	=/>70%	dobar (3)				
	=/>80%	vrlo dobar (4)				
	=/>90%	izvrstan (5)				
Način praćenja kvalitete	<input checked="" type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini Sveučilišta <input checked="" type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini sastavnice <input checked="" type="checkbox"/> interna evaluacija nastave					



	<input checked="" type="checkbox"/> tematske sjednice stručnih vijeća sastavnica o kvaliteti nastave i rezultatima studentske ankete <input type="checkbox"/> ostalo
Napomena / Ostalo	<p>U elektronskoj komunikaciji bit će odgovarano samo na poruke koje dolaze s poznatih adresa s imenom i prezimenom, te koje su napisane hrvatskim standardom i primjerenim akademskim stilom.</p> <p>U kolegiju se koristi Merlin, sustav za e-učenje, pa su studentima/cama potrebni AAI račun.</p>